

Pirandello

e la traduzione culturale

2011

München 22.-24. Nov.

Info: www.pirandello.eu

Martedì/Dienstag 22. Nov. 14:30
Istituto Italiano di Cultura
Italienisches Kulturinstitut

Apertura Convegno e Saluto
Tagungseröffnung und Begrüßung
Giovanna Gruber, Michael Rössner

Fausto De Michele (Graz)
*"Sei personaggi in cerca d'autore" nel
polisistema letterario di lingua tedesca.
(Un esempio di primary translation)*

Ilona Fried (Budapest)
*Pirandello visto dalla contemporanea
scena internazionale*

Michael Rössner (München)
*Pirandello, la traduzione e la
comprensione: da "Illustratori, attori e
traduttori" alla Villa "La Scalogna"*

Frantisek Hruska (Bratislava)
*Tradurre e interpretare, codice
dell'autore e codice del lettore*

Mercoledì/Mittwoch 23. Nov. 9:00
Istituto Italiano di Cultura
Italienisches Kulturinstitut

Monika Schmitz-Emans (Bochum)
Luigi Pirandello e l'arte del fumetto

Bart Van den Bossche (Leuven)
*Toccatina e tics: la rappresentazione di
differenze linguistiche nelle novelle di
Pirandello*

Paola Casella (Zürich)
*Tra atti e parole: note sulla
comunicazione interculturale in
Pirandello*

Tereza Siegllová (Prag)
*Luigi Pirandello e la Cecoslovacchia
1923 - 1936*

Cezary Bronowsky (Torun)
*Pirandello nella cultura polacca del
Novecento. La rilettura di Pirandello
come un'operazione di "cultural
transfer"*

Johannes Thomas (Paderborn)
*Il fu Mattia Pascal - per un'analisi
comparata*

Alessandra Sorrentino (München)
*La traduzione "regionale" di Pirandello:
Eduardo De Filippo*

Franco Zangrilli (New York)
Pirandello e la traduzione del fantastico

Domelisa Cicala (Klagenfurt)
*Ciascuno al suo posto. Culture a
confronto in Lumie di Sicilia, dalla
novella all'atto unico.*

Alice Flemrová (Prag)
Un critico fantastico

Rino Caputo (Rom)
*Presentazione della rivista
"Pirandelliana"*

Giovedì/Donnerstag 24. Nov. 9:00
Bayerische Staatsbibliothek

Dominique Budor (Paris)
*L'iter transmediale dei "sei personaggi"
in Pirandello, ovvero le difficoltà
dell'auto-traduzione*

Thomas Klinkert (Freiburg)
*La "traduzione" delle novelle in
commedie di Luigi Pirandello*

Simona Micali (Siena)
*Dal metaromanzo al metateatro: i
Quaderni di Serafino Gubbio e Ciascuno
a suo modo*

Walter Geerts (Rom)
Che cosa traducono le novelle?

Thomas Klinkert, Alessandra Sorrentino
Discussione finale e Conclusioni
Schlussdiskussion und Schlusswort